

El 27 de marzo se celebra el Día Mundial del Teatro. Fue creado por el INSTITUTO INTERNACIONAL DEL TEATRO (ITI) en 1961.

Durante este día se celebran en todo el mundo actos y eventos relacionados con la escena. Uno de los más importantes es el mensaje internacional por parte de una figura de talla mundial por invitación del ITI. En este mensaje, una persona de relevancia comparte sus reflexiones acerca de la cultura y el teatro. Este año es CARLOS CELDRAN, destacado dramaturgo, director teatral y pedagogo cubano.

La lectura del Mensaje aquí en la Escuela corre a cargo de ANTON CAAMAÑO un gran profesional de las artes escénicas en varios campos: actuación, dirección; canto, locución, doblaje...

Los objetivos del Día Mundial del Teatro son: Promover el teatro en todas sus formas alrededor del mundo. Y Crear conciencia sobre el valor del teatro.

El teatro en las escuelas

- Potencia las relaciones personales favoreciendo la formación integral como ser social.
- Permite desarrollar las diferentes formas de expresión, desde el lenguaje hasta el movimiento corporal o la música.
- Al perder el miedo a hablar en público, el teatro fomenta la confianza en una misma y aporta una mayor autonomía personal, ayudando a las personas más tímidas a superar sus miedos. Además, mediante la adopción de diferentes roles y personajes, el teatro es la mejor herramienta para que la persona pueda mostrar sus sentimientos e ideas.

- Desarrolla la empatía, ya que enseña a ponerse en el lugar de otras personas diferentes a ellas.

Además hoy aquí, vais a escuchar sonidos de 6 lenguas en poemas o textos, algunas hablas no os son familiares.... quizás hoy, a través de sus sonidos, se abra una puerta para su aprendizaje. Disfrutadlas.

Y por si esto fuera poco, habrá risas con la puesta en escena de tres sketches cómicos por parte del grupo de teatro en inglés de la Escuela de Idiomas de Xixon, THE ENGLISH THEATRE TROUPE. Este año han ensayado mucho pero en poco tiempo. Ante todo tipo de adversidades, han puesto mucho entusiasmo y cariño en cada sesión de ensayo. La troupe ha ensayado, preparado escenario y atrezzo, enfin, se han esforzado muchísimo.

Os pedimos un favor, poner los móviles en modo avión, y deciros que la sesión tiene una estimación de 45 minutos de duración. Si hay alguna demora, os pedimos que no salgáis de la sala hasta que acabe la sesión. Muchas gracias.

Por mi parte nada más.

¡¡Espero que lo paséis bien!!

¡Viva el TEATRO!

Mensaje del Día Mundial del Teatro 2019, por Carlos Celdrán

28 FEBRERO 2019



El Instituto Internacional del Teatro (International Theatre Institute ITI) ha dado a conocer el Mensaje del Día Mundial del Teatro correspondiente a 2019, cuyo autor es el director de escena, dramaturgo, educador teatral y profesor cubano Carlos Celdrán.

[0 Comments](#)

Mensaje por el Día Mundial del Teatro (27 marzo, 2019)

Antes de mi despertar en el teatro, mis maestros ya estaban allí. Habían construido sus casas y sus poéticas sobre los restos de sus propias vidas. Muchos de ellos no son conocidos o apenas se les recuerda: trabajaron desde el silencio, desde la humildad de sus salones de ensayo y de sus salas llenas de espectadores y, lentamente, tras años de trabajo y logros extraordinarios, fueron dejando su sitio y desaparecieron. Cuando entendí que mi oficio y mi destino personal sería seguir sus pasos, entendí también que heredaba de ellos esa tradición desgarradora y única de vivir el presente sin otra expectativa que alcanzar la transparencia de un momento irrepetible. Un momento de encuentro con el otro en la oscuridad de un teatro, sin más protección que la verdad de un gesto, de una palabra reveladora.

Mi país teatral son esos momentos de encuentro con los espectadores que llegan noche a noche a nuestra sala, desde los rincones más disímiles de mi ciudad, para acompañarnos y compartir unas horas, unos minutos. Con esos momentos únicos construyo mi vida, dejo de ser yo, de sufrir por mí mismo y renazco y entiendo el significado del oficio de hacer teatro: vivir instantes de pura verdad efímera, donde sabemos que lo que decimos y hacemos, allí, bajo la

luz de la escena, es cierto y refleja lo más profundo y lo más personal de nosotros. Mi país teatral, el mío y el de mis actores, es un país tejido por esos momentos donde dejamos atrás las máscaras, la retórica, el miedo a ser quienes somos, y nos damos las manos en la oscuridad.

La tradición del teatro es horizontal. No hay quien pueda afirmar que el teatro está en algún centro del mundo, en alguna ciudad o edificio privilegiado. El teatro, como yo lo he recibido, se extiende por una geografía invisible que mezcla las vidas de quienes lo hacen y la artesanía teatral en un mismo gesto unificador. Todos los maestros de teatro mueren con sus momentos de lucidez y de belleza irrepetibles, todos desaparecen del mismo modo sin dejar otra trascendencia que los ampare y los haga ilustres. Los maestros de teatro lo saben, no vale ningún reconocimiento ante esta certeza que es la raíz de nuestro trabajo: crear momentos de verdad, de ambigüedad, de fuerza, de libertad en la mayor de las precariedades. No sobrevivirán de ellos sino datos o registros de sus trabajos en videos y fotos que recogerán solo una pálida idea de lo que hicieron. Pero siempre faltará en esos registros la respuesta silenciosa del público que entiende en un instante que lo que allí pasa no puede ser traducido ni encontrado fuera, que la verdad que allí comparte es una experiencia de vida, por segundos más diáfana que la vida misma.

Cuando entendí que el teatro era un país en sí mismo, un gran territorio que abarca el mundo entero, nació en mí una decisión que también es una libertad: no tienes que alejarte ni moverte de donde te encuentras, no tienes que correr ni desplazarte. Allí donde existes está el público. Allí están los compañeros que necesitas a tu lado. Allá, fuera de tu casa, tienes toda la realidad diaria, opaca e impenetrable. Trabajas entonces desde esa inmovilidad aparente para construir el mayor de los viajes, para repetir la Odisea, el viaje de los argonautas: eres un viajero inmóvil que no para de acelerar la densidad y la rigidez de tu mundo real. Tu viaje es hacia el instante, hacia el momento, hacia el encuentro irrepetible frente a tus semejantes. Tu viaje es hacia ellos, hacia su corazón, hacia su subjetividad. Viajas por dentro de ellos, de sus emociones, de sus recuerdos que despiertas y movilizas. Tu viaje es vertiginoso y nadie puede medirlo ni callarlo. Tampoco nadie lo podrá reconocer en su justa medida, es un viaje a través del imaginario de tu gente, una semilla que se siembra en la más remota de las tierras: la conciencia cívica, ética y humana de tus espectadores. Por ello, no me muevo, continúo en mi casa, entre mis allegados, en aparente quietud, trabajando día y noche, porque tengo el secreto de la velocidad.

Carlos Celdrán (Cuba)

Mensax pel Día Mundial del Teatru (27 de marzu de 2019)

Antón Caamaño

L'Institutu Internacional del Teatru (International Theatre Institute ITI) asoleyó'l mensax del Día Mundial del Teatru correspondiente a 2019, que'l so autor ye'l director d'escena, dramaturgu, educador teatral y profesor cubanu Carlos Celdrán.

Enantes del mio espertar nel teatru, los mios maestros yá taben ellí. Construyeren les sos cases y los sos poétiques so los resclavos de les sos propies vides. Muchos d'ellos nun son conocíos o apenes se-yos recuerda: trabayaron dende'l silenciu, dende la humildá de los sos salones d'ensayu y de les sos sales enllenes d'espectadores y, pali que pali, tres años de trabayu y llogros extraordinarios, fueron dexando'l so sitiu y esmucieronse. Cuando entendí que'l mio oficiu y el mio destín personal sedría seguir los sos pasos, entendí tamién qu'heredaba d'ellos esa tradición doliosa y única de vivir el presente ensin otra mira qu'algamar la trespencia d'un momentu irrepitible. Un momentu d'alcuentru col otu na escuridá d'un teatru, ensin más proteición que la verdá d'un xestu, d'una pallabra reveladora.

El mio país teatral son esos momentos d'alcuentru colos espectadores qu'aporten nueche tres nueche a la nuesa sala, dende los requexos más estremaos de la mio ciudá, p'acompañanos y compartir unes hores, unos minutos. Con esos momentos únicos construyo la mio vida, dexo de ser yo, de sufrir por mi mesmu y renazo y entiendo'l significáu del oficiu de facer teatru: vivir instantes de pura verdá efímera, onde sabemos que lo que dicimos y facemos, ellí, so la lluz de la escena, ye cierto y reflexa lo más fondo y lo más personal de nós. El mio país teatral, el mío y el de los mios actores, ye un país texiu por esos momentos onde dexamos atrás les mázcales, la retórica, el mieu a ser quien somos, y nos damos les manes na escuridá.

La tradición del teatru ye horizontal. Nun hai quien pueda afirmar que'l teatru ta en dalgún centru del mundu, en dalguna ciudá o edificiu privilexiáu. El teatru, como yo lu recibí, espárdese per una xeografía invisible qu'entemez les vides de quien lo faen y l'artesanía teatral nun mesmu xestu unificador. Tolos maestros de teatru muerren colos sos momentos de llucidez y de guapura irrepitibles, toos esapaecen de la mesma forma ensin dexar otra trascendencia que los ampare y los faga pernomaos. Los maestros de teatru sábenlo, nun val denguna reconocencia énte esta certidume que ye'l raigañu del nuesu trabayu: crear momentos de verdá, d'ambigüedá, de fuerzia, de llibertá na mayor de les precariedaes. Nun van sobrevivir d'ellos sinón datos o rexistros de los sos trabayos en vidios y semeyes que van recoyer solo una pálida idea de lo que fixeron. Pero siempre va faltar nesos rexistros la rempuesta silenciosa del públicu qu'entiende nun instante que lo qu'ellí pasa nun pue traducise nin atopase fuera, que la verdá qu'ellí comparte ye una esperiencia de vida, per segundos más diáfana que la vida mesma.

Cuando entendí que'l teatru yera un país en sí mesmu, un gran territoriu que toma'l mundu enteru, nació en mi una decisión que tamién ye una llibertá: nun tienes qu'alloñate nin movete d'au t'alcuentres, nun tienes que correr nin treslladate. Ellí onde esistes ta'l públicu. Ellí tán los compañeros que precisen al to llau. Allá, fuera de la to casa, tienes tola realidá diaria, opaca y impenetrable. Trabayes entós dende esa inmovilidad aparente pa construir el mayor de los viaxes, pa repitir la Odisea, el viax de los argonautes: yes un viaxeru inmóvil que nun para d'acelerar la densidá y la rixidez del to mundu real. El to viaxe ye escontra l'istante, escontra'l momentu, escontra l'alcuentru irrepitible frente a los tos asemeyaos. El to viaxe ye escontra ellos, escontra'l so corazón, escontra la so suxetividá. Viaxes per dentro d'ellos, de les sos emociones, de les sos acordances que despiertes y moviles. El to viaxe ye vertiginosu y naide pue midilu nin callalu. Tampoco naide va ser quien a reconocelu na so xusta midida, ye un viax al traviés del imaxinariu de la to xente, una grana que se sema na más alloñada de les tierres: la conciencia cívica, ética y humana de los tos espectadores. Por ello, nun me muevo, sigo na mio casa, ente los mios allegaos, n'apparente aposientu, trabayando día y nueche, porque tengo'l secretu de la velocidá.

Carlos Celdrán (Cuba)

Feelings

Sweet words slowly through her mouth
Like a gentle breeze on her face
There was barely a pleasant sound
Like the chirping of the birds, at the early sunrise

However, never a breeze breathed
Intensely similar fragrance
In the flowery month of May
Impossible to behold so much elegance

Flowers dancing in the wind
Opening their petals full of joy
And butterflies flapping their colourful wings
As cheerful as a smiling baby boys

The glittering moon rises in the sky
Where the deepest dreams survive
And a wanderer hit the open road
To fill his voice in his soul

Titre : **Le Pont Mirabeau**

Poète : **Guillaume Apollinaire (1880-1918)**

Recueil : **Alcools (1913).**

Sous le pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienne
La joie venait toujours après la peine.

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

Les mains dans les mains restons face à face
Tandis que sous
Le pont de nos bras passe
Des éternels regards l'onde si lasse.

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

L'amour s'en va comme cette eau courante
L'amour s'en va
Comme la vie est lente
Et comme l'Espérance est violente.

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

Passent les jours et passent les semaines
Ni temps passé
Ni les amours reviennent
Sous le pont Mirabeau coule la Seine.

Vienne la nuit sonne l'heure
Les jours s'en vont je demeure.

VIER WÄNDE

Vier Wände...

**Ich brauch meine vier Wände für mich
Die mich schützen vor Regen und Wind
Wo ich nur sein muss, wie ich wirklich bin
Eine Wand für mein Klavier
Eine Wand für ein Bild von dir
Eine Wand für eine Tür
Sonst kommst du ja nicht zu mir**

Vier Wände...

**Eine Wand für ein Bett nicht zu klein
Eine Wand für den Tisch mit dem Wein
Eine Wand für den Sonnenschein
Denn bei mir soll's nicht dunkel sein
Vier Wände
Ich brauch meine vier Wände für mich**

Anónimo: "Diecinueve poemas antiguos"

(Fecha estimada: siglo V d. C).

行行重行行，與君生別離。
相去萬餘里，各在天一涯。
道路阻且長，會面安可知？
胡馬依北風，越鳥巢南枝。
相去日已遠，衣帶日已緩。
浮雲蔽白日，遊子不顧返。
思君令人老，歲月忽已晚。
棄捐勿複道，努力加餐飯。

行行重行行
xíng xíng chóng xíng xíng
Walking again and again

行行重行行，与君生别离。(1)
xíng xíng chóng xíng xíng, yǔ jūn shēng bié lí.
Walk and walk, again, walk and walk; you and I separate while still alive.

相去万余里，各在天一涯。(2)
xiāng qù wàn yú lì, gè zài tiān yī yá.
We are ten thousand Chinese miles apart; each other is at the opposite side of sky.

道路阻且长，会面安可？
dào lù zǔ qiè zhǎng, huì miàn ān kě zhī?
The road is obstructed as well as long; how could we know whether or not we can see each other again?

胡马倚北风，越鸟朝南枝。(3)
hú mǎ yǐ běi fēng, yuè niǎo cháo nán zhī.
Barbarian horses lean toward the northern wind; Yue birds rest on the south facing branches.

相去日已远，衣带日已缓。
xiāng qù rì yǐ yuǎn, yī dài rì yǐ huǎn.
We have been away from each other further and further as days go by; the belt of my clothes has been getting looser and looser day after day.

浮云蔽白日，游子不回顾。
fú yún bì bái rì, yóu zǐ bù gù fǎn.
Floating cloud blocks the white sun; traveler is not willing to return.

思君令人老，岁月忽已晚。
sī jūn lìng rén lǎo, suì yuè hū yǐ wǎn.
My longing for you made me old; suddenly time has reached the end of the year.

弃捐勿复道，努力加餐饭。
qì juān wù fù dào, nǔ lì jiā cān fàn.
Abandon the thoughts, don't mention them anymore; please try hard to eat more of your meal.

Notes

(1) 重(chóng) means again.

(2) The li (里, lì) is a traditional Chinese measurement unit of distance, which has varied considerably over times but now has a standardized length of 500 meters or half a kilometer (approx. 1640 feet).

(3) 胡(Hu) in ancient times was used to refer to a few "barbarian" groups on the northern and western frontiers of China. Long ago, 越(Yue) was a minority ethnic group in southern China.

Anónimo: "Diecinueve poemas antiguos"

(Fecha estimada: siglo V d. C).

Camino y camino.

Camino y camino, separados
mientras vivimos.

Estamos separados a 10.000 li
(millas chinas); cada uno en una
punta del cielo

El camino está lleno de obstáculos
y es largo: ¿Cómo podremos
saber si nos veremos al final?

Los caballos bárbaros van con el
viento del norte. Los pájaros Yue
se quedan en el sur.

Hemos estado tanto tiempo
alejados que el cinto de mis ropas
cada vez está más flojo.

Las nubes me tapan el sol; el
viajero no quiere regresar.

Mi anhelo por ti me envejece; de
repente, ha llegado el fin de año.

Deja lo que pienses, no les
menciones nada y por favor,
intenta comer más de tu comida.